



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Portugués

Asignatura	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Otros			
Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				

Descripción general En esta materia se trata de adquirir conocimientos avanzados de lengua portuguesa, llegando al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.

Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes se intercambio que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B2 alto en lengua portuguesa.

Competencias

Código

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia Resultados de Formación y Aprendizaje

Contenidos

Tema

Contenidos gramaticales	Revisión de los contenidos de la materia Segundo Idioma Extranjero III: Portugués. Contenido gramatical relacionado con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Elementos del portugués en el Brasil y en la África Lusófona.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués; Léxico relacionado con los ámbitos económico, jurídico y técnico-científico; Léxico literario; Léxico del portugués en el Brasil y en la África Lusófona.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación y cohesión del discurso; Redacción de textos de extensión media la larga sobre temáticas diversas.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundización de los contenidos de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Profundización de los elementos de traducción y cultura (ptes/gl).
Contenidos de traducción	Traducción ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas con apoyo en los principales correctores ortográficos y otras herramientas.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	24	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	12	63	75
Trabajos de aula	12	9	21
Eventos docentes y/o divulgativos	6	0	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El profesor explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando los conceptos-clave de la materia y orientando al alumnado en las lecturas obligatorias relacionadas con cada tema. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumando. Trabajos en grupo y exposiciones en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios en cada unidad temática.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escritura. Revisión de contenidos gramaticales con ejercicios realizados en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	Exposición de contenidos y observación de la atención y participación del alumnado.	15	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a realizar durante las clases.	15	
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos en grupos o individuales sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura (a realizar en marzo).	15	
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase).	10	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las dos primeras semanas del cuadrimestre en cuestión, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra descripción en "avaliación") o un sistema de evaluación única.

Se recomienda optar por el primero (evaluación continua) una vez que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera,

siendo muy recomendable asistir con regularidad a la aulas. Quién no tenga la posibilidad de asistir de forma regular a la aulas debe comunicarlo al profesor. No realizar las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, tendrá como consecuencia una clasificación de 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT (disponible en <http://fft.webs.uvigo.es/horarios-curso-academico>). La fecha del examen oral será despertada con el profesor/a y tendrá lugar dentro del periodo de exámenes. La prueba oral será grabada en formato áudio, con la debida autorización de la/del estudiante. Es preciso superar ambos exámenes (escrito y oral) para obtener una clasificación positiva y, en caso de suspenso en una de ellos, ambos tendrán que ser repetidos en la convocatoria de julio.

La evaluación única, cuya data será indicada en el calendario oficial de la FFT, consiste en una prueba escrita, seguida de otra prueba oral que se realizará el mismo día (en salas de aula contiguas). La evaluación única será valorada de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la clasificación final.
2. Prueba oral: 25% de la clasificación final. Esta prueba será grabada en formato áudio y la participación en ella presupone que el/la estudiante autorice la grabación.

Quién falta sin justificación a una de las dos pruebas, quedará suspenso con una clasificación de 0 (cero) valores en la misma.

Es preciso superar ambos exámenes (escrito y oral) para obtener una clasificación positiva y, en caso de suspenso en una de ellos, ambos tendrán que ser repetidos en la convocatoria de julio.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). En este caso, la fecha de la prueba escrita será la fecha indicada en el calendario oficial de la FFT (<http://fft.webs.uvigo.es/horarios-curso-academico>). La prueba oral se realizará el mismo día, inmediatamente a continuación al examen escrito. ES preciso superar ambas pruebas para obtener una clasificación positiva en la silla.

La copia o el plágio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con una calificación de 0 (cero) puntos.

Se recomienda al alumnado, independientemente del sistema de evaluación escogido, la asistencia regular a la aulas y a las tutorías, como también, la consulta de los materiales e informaciones específicos en la plataforma de teledocência Faitic.

Las fechas y los horarios de las pruebas en sus diferentes convocatorias seguirán el calendario oficial de exámenes aprobado por la Facultad para el año académico 2017-2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, 6, Lexikon Editorial, 2009

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas,

Corrector ortográfico e sintáctico,

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendaciones

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia. La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para el alumnado de intercambio (Erasmus): la enseñanza de Lengua Portuguesa en la UVigo se dirige a un alumnado que tiene las lenguas galega y/o castellana como lenguas maternas, de manera que la progresión habitualmente es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga ya o un nivel B2 en estas lenguas y un B2 alto (como mínimo) en Lengua Portuguesa matricularse en esta asignatura.
